

Второе письмо ХРИСТИАНАМ В КОРИНФЕ

1 От Павла, по воле Божьей апостола Христа Иисуса, и от брата Тимофея – Церкви Бога в Коринфе, а также всему святому народу Божьему, живущему повсюду в Ахайе. ⁹⁴⁰

² Милость вам и мир от Бога, Отца нашего и Господа Иисуса Христа!

³ Да будет благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец, всегда милосердный к нам, и Бог, который вселяет в нас мужество и поддерживает нас. ⁴ Он нам опора в любой из наших бед, чтобы и мы, благодаря тому, что нас поддерживает Бог, сами в свою очередь были опорой для тех, кто в беде. ⁵ Ведь насколько безмерны страдания ради Христа ⁹⁴¹ в эти последние времена, настолько же безмерна и поддержка, которую мы получаем благодаря Христу. ⁶ И если мы терпим беды, то ради вашей поддержки и вашего спасения. И когда Бог нас поддерживает, то ради того, чтобы и мы были поддержкой для вас и помогли вам мужественно встретить те страдания, которые терпим и мы. ⁷ А наша уверенность в вас крепка: мы знаем, что у нас с вами не только общие страдания, но и общая опора. ⁹⁴²

⁸ Вот почему мы хотим, братья, чтобы вы знали о бедах, постигших нас в Азии ⁹⁴³. Это были такие безмерные и невыносимые беды, что мы не надеялись остаться в живых. ⁹ Нам казалось, что смертный приговор нам уже вынесен, и на себя мы больше не полагались, а на одного только Бога, который даже мертвых воскрешает. ¹⁰ Это Он избавил и впредь избавит нас от грозной смерти! Мы надеемся на Него, что Он опять нас избавит, ¹¹ если вы тоже будете нам помогать своими молитвами. И тогда вознесется к Богу благодарность из множества уст за милость, дарованную нам в ответ на множество молитв за нас!

¹² Ведь мы вот чем гордимся: наша совесть нам порукой в том, что мы ведем себя в мире – особенное по отношению к вам – с той открытостью и искренностью, которые исходят от Бога, и полагаемся не на человеческую мудрость, а на Божью доброту. ¹³ Мы ведь пишем вам только то, что вы знаете и в состоянии прочесть, и ничего другого! ¹⁴ И я надеюсь, в День Господа нашего Иисуса Христа вы, уже отчасти зная нас, узнаете полностью: что вы можете гордиться нами в той же мере, в какой мы гордимся вами.

¹⁵ И вот, уверенный в этом, я решил сначала побывать у вас, чтобы вы могли получить пользу дважды. ¹⁶ Я думал зайти к вам по дороге в Македонию ⁹⁴⁴, а затем побывать у вас еще раз на обратном пути из Македонии и с вашей помощью вернуться в Иудею. ¹⁷ Так неужели, строя такие планы, я проявил непостоянство? Неужели я себя веду, как человек, которым движут чисто земные соображения, то есть имею обыкновение говорить то «да», то «нет»? ¹⁸ Бог мне свидетель, а Он всегда верен: в обещании, данном вам, не было никакого то «да», то «нет». ¹⁹ Ведь в Сыне Божьем, Иисусе Христе, которого возвестили вам мы, то есть

⁹⁴⁰ **1:1** *Коринф* – см. прим. к 1 Кор 1:2. • *...святому народу Божьему...* – См. прим. к Деян 9:13. • *Ахайя* – см. прим. к Деян 18:12.

⁹⁴¹ **1:5** *...страдания ради Христа...* – Возможно иное понимание: «страдания Христа».

⁹⁴² **1:6, 7** В некоторых рукописях текст несколько отличается: «И если мы терпим беды, то терпим их ради вашей поддержки и спасения, которые совершаются через перенесение тех же страданий, какие и мы терпим. А наша уверенность в вас крепка. И когда Бог нас поддерживает, то ради вашего утешения и спасения, потому что мы знаем: у нас с вами общие не только страдания, но и общая опора».

⁹⁴³ **1:8** *Азия* – см. прим. к Деян 2:9.

⁹⁴⁴ **1:16** *Македония* – см. прим. к Деян 16:9.

я, Сильван ⁹⁴⁵ и Тимофей, никогда не было двойственности – не было этого то «да», то «нет». В Нем только «да»! ²⁰ Сколько бы обещаний ни дал Бог, сам Христос – это ответ «да» на все! Вот почему мы в единении с Ним во славу Бога возглашаем «Верно!» ⁹⁴⁶ ²¹ Это Он, Бог, который укрепляет нас с вами в единении с Христом – Помазанником и который помазал и нас, – ²² это Он отметил нас Своей печатью и послал как залог Своего Духа в наши сердца.

²³ Я же призываю в свидетели Бога и клянусь своей жизнью: я не вернулся до сих пор в Коринф лишь потому, что щадил вас. ²⁴ Это не значит, что мы командуем вашей верой, мы лишь трудимся вместе с вами ради вашей же радости. А вы стоите непоколебимо благодаря вере.

2 Дело в том, что я твердо решил для себя больше не приходить к вам, чтобы снова вас не расстраивать. ² Ведь если я расстраиваю вас, то кто меня порадует, кроме того, кого я расстроил? ³ Вот я и написал то письмо ⁹⁴⁷, чтобы не идти к вам и чтобы меня не расстраивали те самые люди, которым полагалось бы меня радовать. А я уверен, что моя радость – радость для вас всех. ⁴ Я писал то письмо от великого горя, со стесненным сердцем, обливаясь слезами. Но не затем, чтобы вас расстроить, а чтобы вы знали, как сильно я вас люблю!

⁵ Если же кто-то меня расстроил, то он расстроил не меня, но, хотя бы отчасти (не хочу преувеличивать!), все, вас. ⁶ Довольно будет с него наказания, которое он понес от большинства. ⁷ А теперь, напротив, вам лучше его простить и утешить, а то как бы он не зачах от избытка горя. ⁸ Поэтому, пожалуйста, докажите ему свою любовь! ⁹ То письмо я написал с целью узнать, выдержали ли вы испытание, то есть во всем ли вы послушны. ¹⁰ А кого вы прощаете, того прощаю и я. Ведь то, что я простил (если действительно мне есть что прощать), я простил перед лицом Христа ради вас, ¹¹ чтобы не дать Сатане нас обхитрить. Потому что мы-то хорошо знаем его козни.

¹² Но когда я пришел в Трояду ⁹⁴⁸ возвестить Радостную Весть о Христе и обнаружил, что Господь настезь распахнул для меня двери, ¹³ душа у меня все-таки была не на месте – я не нашел там Тита, нашего брата. Вот почему я попрощался с ними и направился в Македонию.

¹⁴ Благодарение Богу – Он всегда ведет нас как пленников в триумфальном шествии ⁹⁴⁹ Христа и всюду являет через нас знание о Себе, как сладостное благоухание. ¹⁵ Потому что мы и есть то благоухание, которое Христос приносит в жертву Богу ⁹⁵⁰ среди идущих путем спасения и идущих путем погибели. ¹⁶ Для одних мы – смертоносный запах смерти, для других – живоносное благоухание жизни. И кто для такого годится?! ¹⁷ Мы ведь не торгуем вразнос, как многие, поддельной Божьей Вестью. Нет, мы говорим искренне,

⁹⁴⁵ **1:19** *Сильван* (или Силуан – грецизированная форма латинского имени, которое переводится как «лесной») – вероятно, тот же человек, что и Сила (см. Деян 15:22).

⁹⁴⁶ **1:20** *Верно!* – См. прим. к 1 Кор 14:16.

⁹⁴⁷ **2:3** *...то письмо...* – Письмо, которое апостол написал коринфянам после того, как он подвергся оскорблению со стороны кого-то из коринфской церкви; оно до нас не дошло, хотя некоторые считают, что это главы 10–13 настоящего послания.

⁹⁴⁸ **2:12** *Александрия Трояда* – см. прим. к Деян 16:8.

⁹⁴⁹ **2:14** *...в триумфальном шествии...* – См. прим. к 1 Кор 4:9.

⁹⁵⁰ **2:15** *...мы и есть то благоухание, которое Христос приносит в жертву Богу...* – Возможно иное понимание: «мы и есть для Бога благоухание Христа», т. е. страдания апостола есть столь же угодная Богу жертва, как и жертва самого Христа.

наше слово от Бога, мы действуем перед лицом Бога вместе с Христом.

3 Не пытаемся ли и мы снова получше себя зарекомендовать? Разве мы тоже, как другие, нуждаемся в рекомендательных письмах к вам или от вас?

² Нет! Вы сами – наше письмо! Оно написано в наших сердцах, оно всем известно, его любой может прочитать. ³ Всем видно, что вы и есть письмо Христа, оно написано благодаря нашему служению. И не чернилами, а Духом живого Бога. И не на каменных скрижалях, а на скрижалях сердца из плоти.

⁴ И эта наша уверенность перед лицом Бога – благодаря Христу. ⁵ И не потому, что мы сами по себе на что-то годимся, что мы можем что-то отнести на свой счет. Нет, наша пригодность от Бога. ⁶ Это Он сделал нас пригодными быть служителями Нового Договора, в котором главное не буква, то есть писанный закон, а Дух. Потому что буква убивает, а Дух дарует жизнь.

⁷ И если служение закону, который высечен буква за буквой на каменных скрижалях, – закону, ведущему к смерти, просияло такой славой, что сыны Израиля не могли взирать на лицо Моисея, оттого что оно сияло этим блеском славы, хотя то и была слава преходящая, ⁸ разве не больше будет слава при служении Духу?! ⁹ И если служение закону, ведущему к осуждению, воссияло славой, насколько превзойдет его славой служение тому, что ведет к оправданию? ¹⁰ А то преходящее, частичное сияние – и не сияние вовсе! – затмилось блеском превосходящей славы. ¹¹ Если даже преходящее сияет, то во много раз больше сияет непреходящее!

¹² И поскольку у нас есть такая надежда, мы говорим открыто и бесстрашно. ¹³ И не как Моисей, который закрывал покрывалом лицо, чтобы сыны Израиля не увидели конца того, что идет к упразднению. ⁹⁵¹ ¹⁴ Но и теперь разум их ослеплен. Ведь вплоть до нынешнего дня это покрывало при чтении текста Ветхого Договора ⁹⁵² остается неснятым, потому что удаляется оно только благодаря Христу. ¹⁵ До сегодняшнего дня, когда читается Закон Моисея, это покрывало лежит на их сердцах. ¹⁶ «Но всякий раз, когда человек обращается к Господу, покрывало убирается» ⁹⁵³. ¹⁷ Господь, о котором здесь говорится, это Дух, а где Дух Господа, там свобода. ¹⁸ Мы же все, не закрывая лица покрывалом, видим, как в зеркале, сияние Славы Господней и преображаемся, становясь Его подобием и сияя все более яркой славой. Это совершает Господь, а Он есть Дух.

4 Вот почему мы, которым Бог по Своему милосердию доверил такое служение, не падаем духом. ² Вовсе нет, ведь мы отвергли дела, обычно скрываемые из-за их постыдности; мы не жульничаем и не занимаемся подделкой Божьей Вести. Напротив, открыто возвещая истину, мы на глазах у Бога выставляем себя на суд совести всех и каждого. ³ А если Весть, которую мы возвещаем, для кого-то и закрыта завесой, то закрыта она для идущих путем погибели. ⁴ Бог этого века ⁹⁵⁴ ослепил разум неверующих, и они не видят света Радостной Вести о славе Христа, который есть образ Бога. ⁵ Ведь мы не самих себя возвещаем, а Иисуса Христа как Господа, а себя – лишь как ваших слуг ради Иисуса. ⁶ Потому что Бог, сказавший: «Из тьмы да воссияет свет» ⁹⁵⁵, – воссиял в наших сердцах,

⁹⁵¹ **3:13** В Книге Исхода ничего не говорится о том, исчезло ли сияние с лица Моисея. Древние легенды говорят об этом по-разному: одни утверждают, что его лицо осталось сияющим, но другие говорят о постепенном угасании сияния.

⁹⁵² **3:14** *...при чтении...* – Имеется в виду чтение Писания во время синагогальной службы.

⁹⁵³ **3:16** См. Исх 34:34.

⁹⁵⁴ **4:4** *Бог этого века...* – Т. е. Сатана.

⁹⁵⁵ **4:6** См. Быт 1:3.

озаря их светом познания Божьей славы на лице Иисуса Христа.

⁷ Мы же всего лишь глиняные сосуды, в которых хранится такое сокровище. Поэтому очевидно, что эта безмерная сила исходит от Бога, а не от нас. ⁸ Нас теснят со всех сторон, но мы не загнаны в угол. Мы в отчаянном положении, но не в отчаянии. ⁹ Нас преследуют, но мы не брошены на произвол судьбы. Мы сбиты с ног, но не уничтожены. ¹⁰ Мы всегда носим в своем теле смерть Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса явила себя в нашем теле. ¹¹ Нас, живых, постоянно предают смерти ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса явила себя в нашей смертной плоти. ¹² Итак, в нас действует смерть, а в вас – жизнь.

¹³ А так как в нас тот же дух веры, о котором сказано в Писании: «Я поверил и поэтому стал говорить» ⁹⁵⁶, мы верим, а потому и говорим. ¹⁴ Мы знаем: Тот, кто воскресил Господа Иисуса, и нас воскресит вместе с Иисусом и поставит перед Собою, рядом с вами. ¹⁵ Ведь все это делается ради вас, чтобы Божья доброта, умножаясь, достигла множества сердец и хлынула из них потоком благодарности во славу Бога.

¹⁶ Вот почему мы не падаем духом. Даже если наша внешняя оболочка ветшает, наша внутренняя сущность обновляется с каждым днем ⁹⁵⁷. ¹⁷ Страдания наши легки и мимолетны, а приносят они нам огромную, полновесную, вечную славу, которая многократно перевешивает страдания. ¹⁸ Мы устремляем взор не на видимое, а на невидимое. Ведь видимое – временно, невидимое – вечно.

5 Мы знаем: если рухнет шалаш – наше земное жилище, у нас есть дом. Его нам даст Бог. Это нерукотворный, вечный дом на небесах. ² Пока мы здесь, мы горько стонем: так не терпится нам облечься в этот небесный покров! ³ В нем мы, даже раздетые ⁹⁵⁸, не окажемся нагими. ⁴ Но пока мы всё еще в своем телесном шалаше, мы тяжело стонем. Не оттого, что хотим лишиться земного крова ⁹⁵⁹, а оттого, что хотим облечься в небесный, чтобы смертное было поглощено жизнью. ⁵ Вот цель, ради которой сотворил нас Бог, давший нам в залог Своего Духа.

⁶ Итак, мы всегда отважны духом и знаем: пока мы живем дома – в собственном теле, мы на чужбине, не у Господа. ⁷ Ведь мы живем верой, а не тем, что видим глазами. ⁸ Так вот, мы отважны духом, мы предпочли бы скорее выселиться из тела и поселиться дома, у Господа. ⁹ Потому и желаем больше всего – живем ли дома или на чужбине – понравиться Ему. ¹⁰ Ведь всем нам придется предстать перед Судьей – Христом, чтобы каждый получил по заслугам за все, что сделано им за время телесной жизни – и за доброе, и за дурное.

¹¹ И поэтому мы, зная, что такое страх Господень, пытаемся убедить других, а что мы сами из себя представляем, Богу ясно. Надеюсь, что и вашей совести тоже. ¹² Это не значит, что мы снова выставляем себя напоказ перед вами. Нет, мы просто даем вам возможность похвалиться нами, чтобы у вас было что возразить тем, кто хвалится чем-то внешним, а не внутренней сущностью. ¹³ Если мы не в себе, то для Бога. Если в здравом уме, то для вас.

¹⁴ Ведь любовь Христа заставляет нас заключить, что раз один Человек умер за всех, значит, умерли все. ¹⁵ Он умер ради всех, чтобы те, кто живет, жили уже не для себя, но для Того, кто за них умер и был воскрешен.

¹⁶ Следовательно, отныне мы уже никого не можем мерить человеческими мерками.

⁹⁵⁶ **4:13** См. Пс 115:1.

⁹⁵⁷ **4:16** *...наша внешняя оболочка...* – Дословно: «наш внешний человек». • *...наша внутренняя сущность...* – Дословно: «наш внутренний (человек)» (ср. Еф 3:16; 1 Петр 3:4); см. прим. к Рим 7:22.

⁹⁵⁸ **5:3** *...даже раздетые...* – Смерть понималась как снятие «одежды» – тела. До воскресения человек пребывал в некоем состоянии бестелесности, или «наготы». Так как нагота рассматривалась как нечто постыдное, это состояние внушает страх, но апостол полон надежды на «новое одеяние» – воскрешенное тело.

⁹⁵⁹ **5:4** *...лишиться земного крова...* – Буквально: «раздеться».

Если раньше мы и Христа мерили такими мерками, то больше этого не делаем.¹⁷ Итак, кто соединен с Христом, тот новое творение. Старое прошло – и вот настало новое.¹⁸ А это все от Бога, который через Христа примирил нас с Собой и дал нам задачу – примирять других.¹⁹ Я имею в виду, что Бог через Христа примирил с Собой весь мир, не вменяя им больше в вину их преступлений, и поручил нам нести весть о примирении.

²⁰ Следовательно, мы – полномочные представители Христа и в нашем лице Сам Бог обращается к людям. Мы умоляем от имени Христа: примиритесь с Богом!²¹ Того, кто не знал греха, Бог ради нас сделал грехом⁹⁶⁰, чтобы сделать нас, в единении с Христом, Божественной праведностью.

6 Как сотрудники Бога мы просим вас: пусть Божья доброта, данная вам в дар, не будет напрасна.² Ведь Он говорит:

«В благоприятное время Я услышал тебя,
в день спасения Я помог тебе». ⁹⁶¹

И вот теперь оно – то благоприятное время, теперь день спасения!

³ Мы никому не ставим никаких препон, чтобы не навлечь нареканий на наше служение!⁴ Напротив, мы во всем проявляем себя истинными служителями Бога: терпеливо и стойко переносим беды, нужду, несчастья,⁵ побои, тюрьмы, бунты, изнурительный труд, бессонные ночи, голод.⁶ Мы доказываем это чистотой, знанием, стойкостью, добротой, Святым Духом, неподдельной любовью,⁷ словом истины, Божьей силой. Наше оружие – праведность, с ним мы нападаем, им и защищаемся.⁸ Мы готовы к чести и к бесчестию, к клевете и к доброй славе. Нас принимают за лжецов, а мы искренни.⁹ За людей безвестных, а нас знают все. За умерших, но смотрите, мы живы. Нас казнят, а мы не убиты.¹⁰ Нас печалят, а мы всегда радуемся. Мы бедны, а многих делаем богатыми. У нас нет ничего, но мы владеем всем.

¹¹ Наши уста, коринфяне, были откровенны с вами, наши сердца для вас распахнуты настежь!¹² Это вы, а не мы, затворяете для нас свою душу.¹³ Я говорю вам, как собственным детям: ответьте нам тем же, распахните сердца!

¹⁴ Не впрягайтесь в одну повозку с неверными! Что связывает праведность с грехом? Что общего у света с тьмой?⁹⁶² ¹⁵ Может ли быть согласие у Христа с Велиаром⁹⁶³? Или единство у верующего с неверующим?¹⁶ Что общего у Храма Бога с идолами? А мы – Храм живого Бога. Потому что так сказал Бог:

«Я поселюсь среди них,
и буду пребывать с ними,
Я буду их Богом,
и они – Моим народом. ⁹⁶⁴
¹⁷ Поэтому покиньте их

⁹⁶⁰ **5:21** ...грехом... – Ср. Гал 3:13. Возможен перевод: «жертвой за грех».

⁹⁶¹ **6:2** См. Ис 49:8.

⁹⁶² **6:14–7:1** Так как этот отрывок разрывает мысль, то существует предположение, что перед нами часть письма, некогда адресованного апостолом коринфской церкви, о котором упомянуто в 1 Кор 5:9 и которое было неправильно понято коринфянами как приказ прекратить всякое общение с неверующими.

⁹⁶³ **6:15** *Велиар* – одна из форм имени Велиал; иногда употреблялась как другое имя Сатаны.

⁹⁶⁴ **6:16** См. Лев 26:12; Иез 37:27.

и отделитесь, – говорит Господь, –
к нечистому не прикасайтесь –
и Я приму вас ⁹⁶⁵
¹⁸ и стану вам Отцом,
а вы – сынами Мне и дочерями.
Так говорит Господь Вседержитель». ⁹⁶⁶

7 Мои дорогие, вот какие обещания нам даны! Давайте очистимся от всего, что оскверняет тело и дух, и посвятим себя Богу, благоговевя и трепеща!

² Пустите нас к себе в сердце! Мы никому не причинили зла, никого не разорили, ни на ком не нажились! ³ Я говорю вам это не в укор. Я и раньше вам говорил: вы у нас в сердце, мы вместе и в смерти, и в жизни. ⁴ Велико мое доверие к вам, велика гордость вами! Во всех моих бедах вы для меня утешение и поддержка, и меня переполняет радость.

⁵ Да, и после того, как мы пришли в Македонию, нам не было никакого покоя. Везде одни беды: вокруг ссоры ⁹⁶⁷, в душе страхи... ⁶ Но Бог, утешение и поддержка для павших духом, и нас утешил и поддержал приходом Тита. ⁷ И не только приходом, но и тем, что вы его поддержали. Он рассказал мне, как вы обо мне тоскуете, как сильно горевали и с каким рвением встали на мою защиту. Так что я еще больше обрадовался! ⁸ Поэтому даже если я вас расстроил своим письмом, то теперь не жалею. Даже если и пожалел – ведь я вижу, что то письмо вас расстроило, пусть и ненадолго, – ⁹ то теперь радуюсь. Не тому, что вы расстроились, а тому, что благодаря этому огорчению вы раскаялись. Ведь оно – по воле Бога, так что мы вам не нанесли никакого ущерба! ¹⁰ Огорчения от Бога рождают раскаяние и, значит, спасение, о чем жалеть не приходится. А огорчения мирские порождают смерть.

¹¹ Смотрите, что наделало это огорчение от Бога! Сколько стало усердия, сколько извинений! А сколько негодования, страха, жажды встретиться, какое горячее желание наказать виновного! Вы в полной мере доказали, что вы в этом деле чисты. ¹² Так вот, хотя я и написал то письмо, но не ради человека, совершившего проступок, и не ради человека пострадавшего, а ради того, чтобы вам самим стало ясно, как сильно вы преданы нам перед Богом! ¹³ И это нас утешило!

Но это утешение еще не все. Гораздо больше мы обрадовались радости Тита. Ведь все вы сняли тяжесть с его души. ¹⁴ Я перед ним так вами хвалился, и мне не пришлось краснеть от стыда! Все то лестное, что мы наговорили о вас Титу, оказалось правдой, впрочем, как и все, что мы говорим вам. ¹⁵ И теперь, когда Тит вспоминает, как вы его слушались, с каким благоговением и трепетом приняли, он еще больше тянется к вам всей душой. ¹⁶ Я рад, что во всем смело могу на вас положиться.

8 Мы хотим, братья, чтобы вы узнали, как велик Божий дар церквам Македонии, раз они ² посреди множества суровых испытаний переполнены радостью и при крайней бедности – без меры богаты щедростью! ³⁻⁴ Ведь они сами вызвались и умоляли нас, как о великой милости, чтобы им позволили принять участие в посильной (а я свидетель, что для них скорее непосильной) помощи святому народу Божьему ⁹⁶⁸. ⁵ Мы на такое и надеяться не могли! Они самих себя отдали прежде всего Господу, а затем, по воле Божьей, также и нам.

⁶ И вот мы попросили Тита, чтобы он завершил у вас это благое служение так же, как

⁹⁶⁵ **6:17** См. Ис 52:11.

⁹⁶⁶ **6:18** См. 2 Цар 7:14; 1 Пар 17:13; Ис 43:6.

⁹⁶⁷ **7:5** ...ссоры... – Возможен другой перевод: «нападки».

⁹⁶⁸ **8:4** ...святому народу Божьему . – В данном случае имеется в виду иерусалимская церковь, для которой апостол постоянно собирал материальную помощь (см. Гал 2:10).

он его начал. ⁷ У вас всего в избытке: веры, красноречия, знания, усердия, нашей любви. А раз так, то и в этом деле вы будете щедры.

⁸ Это не приказ. Рассказывая вам об усердии других, я испытываю подлинность вашей любви. ⁹ Вы же знаете, как велика доброта нашего Господа Иисуса Христа. Он, будучи богат, ради вас стал беден, чтобы Своей бедностью сделать богатыми вас.

¹⁰ Вот вам мое мнение по этому поводу: в ваших же интересах завершить теперь это дело, начало которому вы положили в прошлом году. Причем вы его не только первыми начали, но и первыми замыслили. ¹¹ А теперь завершите это дело с той же готовностью, что была в ваших замыслах, и настолько, насколько вам позволяют ваши возможности. ¹² Ведь если у вас есть такая готовность, она принимается Богом исходя из того, что у вас есть, а не из того, чего у вас нет.

¹³ Речь идет не о том, что я хочу облегчить положение других, переложив тяготы на вас, но о равенстве. ¹⁴ Сейчас вы можете из своего избытка восполнить их нехватку, а когда у вас будет нехватка, а у них избыток, они восполнят вашу нехватку. Таким образом, будет равенство. ¹⁵ Как говорится в Писании:

У собравшего много не было лишнего,
и мало собравший не знал недостатка» 969.

¹⁶ Благодарение Богу за то, что Он вложил в сердце Тита ту же усердную заботу о вас. ¹⁷ Он весь полон рвения и отправляется к вам по своей воле, а не только потому, что исполняет нашу просьбу. ¹⁸ С ним мы послали еще одного брата, его высоко ценят все церкви за служение Радостной Вести. ¹⁹ Кроме того, на то время, пока мы занимаемся этим благим служением во славу Господа и в знак нашего усердия, церкви назначили его нам в спутники. ²⁰ Ведь мы стараемся никому не дать повода попрекнуть нас тем, как мы распоряжаемся такими большими деньгами. ²¹ Мы заботимся о том, чтобы все было безупречно, причем не только в Божьих глазах, но и в глазах людей. ²² А с ними мы послали еще одного брата из наших; мы неоднократно убеждались в его усердии и притом в самых разных обстоятельствах. Теперь у него усердия еще больше, потому что он очень на вас полагается. ²³ Что касается Тита, то он мой спутник и сотрудник во всех делах, связанных с вами; а что касается остальных братьев, то они посланцы церковей, они слава Христа. ²⁴ Пусть все церкви увидят вашу любовь к ним и узнают, что мы гордимся вами по праву!

⁹ Ведь нам, в сущности, и писать вам излишне о помощи святому народу Божьему. ² Я знаю вашу готовность, я хвалился перед македонянами: Ахайя, дескать, еще с прошлого года готова, и ваше рвение подстегнуло большинство из них. ³ Но я все же посылаю к вам братьев, а то как бы не оказалось, что я хвалил вас за это напрасно. Я вам уже говорил: вы должны быть готовы, ⁴ не то вдруг придут со мной македоняне, а вы не готовы... Вот опозоримся мы – о вас я уже и не говорю! – а все из-за того, что мы были в вас так уверены. ⁵ Я решил, что нужно просить братьев прийти к вам заранее и заранее подготовить обещанный вами дар. Тогда он будет действительно добровольным, а не добытым уловками.

⁶ Помните: кто скупится на семена, у того и урожай будет скуден, а кто сеет щедрой рукой, и урожай соберет щедрый. ⁷ Пусть каждый даст, сколько ему подскажет сердце, но без уныния и без принуждения. Ведь «Бог любит дающего с весельем». ⁸ Он в силах одарить вас всякими дарами в избытке, и тогда у вас всегда и всюду будет все необходимое и еще с избытком хватит на любое доброе дело. ⁹ Как сказано в Писании:

«Щедрой рукой раздал он бедным,
благодетельства его памятны будут вовек». 970

969 8:15 См. Исх 16:18.

970 9:9 См. Пс 111:9.

¹⁰ Тот, кто снабжает сеятеля семенами и хлебом для пищи, снабдит семенами и вас. И Он взрастит их и умножит жатву ваших благодеяний. ¹¹ Вы будете так богаты всем, что всегда сможете быть щедрыми, а щедрость ваша станет причиной благодарных молитв Богу за это наше дело. ¹² Потому что это ваше служение – помощь святому народу Божьему – не только восполнит нехватку у них средств, но и хлынет потоком благодарности Богу. ¹³ И народ Божий прославит Бога за вашу верность Радостной Вести о Христе, которую вы исповедуете – ее докажет ваше служение! – и за щедрость, с которой вы делитесь с ними и со всеми остальными христианами. ¹⁴ Они будут всем сердцем устремляться к вам в своих молитвах, потому что Бог одарил вас безмерным даром Своей доброты. ¹⁵ Благодарение Богу за Его несказанный дар!

10 Я, Павел, тот самый человек, который лицом к лицу с вами так робок, а вдали так смел и решителен, обращаюсь к вам. ² Ради Христовой кротости и доброты, умоляю вас, не вынуждайте меня, когда приду к вам, быть таким же смелым и решительным, каким я, конечно же, могу быть с теми, кто считает, что мы действуем, руководствуясь только земными соображениями. ³ Хотя мы и живем в этом мире, но воюем не так, как в этом мире принято. ⁴ В нашей битве мы сражаемся не обычным оружием, а оружием Божественной мощи – оно сокрушает твердыни. ⁵ Мы сокрушаем хитросплетения ума и высокомерие, восстающие против познания Бога, и берем в плен всякие помышления, покаяв их Христу. ⁶ И когда ваша покорность Христу станет совершенной, мы будем стоять наготове, чтобы наказать любую непокорность.

⁷ Так посмотрите же на то, что у вас перед глазами! ⁹⁷¹ Если кто-то убежден, что он Христов, пусть подумает о том, что мы тоже не меньше его Христовы. ⁸ Даже если я немножко хвастаюсь нашей властью, мне ничуть не стыдно, потому что эту власть мне дал Господь – созидать вас, а не разрушать! ⁹ Пусть не думают обо мне, что я только запугиваю вас своими письмами. ¹⁰ Кое-кто говорит: «Письма его впечатляют, в них напор и сила. А когда появляется сам, выглядит таким слабым! И речь просто жалкая!» ¹¹ Пусть такой человек запомнит: какими мы выглядим в письмах, такими предстанем перед вами и на деле!

¹² Мы не дерзаем ставить себя в один ряд или сравнивать кое с кем, кто сам себя выставляет напоказ. По своей глупости они меряют себя собственной меркой и сравнивают себя сами с собой. ¹³ А мы не будем хвалиться без меры, а только в меру. Эта мера – пределы, которые отмерил нам Бог. Они включают и вас. ¹⁴ Ведь мы не переходим положенных нам пределов, так было бы, если бы мы не пришли к вам. А мы пришли к вам с Радостной Вестью о Христе! ¹⁵ Мы не хвалимся чужими трудами вне своих пределов. Мы надеемся, что по мере возрастания вашей веры и моя роль среди вас неизмеримо возрастет, в пределах, отведенных мне Господом, ¹⁶ и тогда мы пойдем возвещать Радостную Весть в другие края, не хвалясь работой, которая сделана другими в их собственных пределах. ¹⁷ «Кто хочет похвалиться, пусть похвалится Господом!» ⁹⁷² ¹⁸ Не тот признан Господом, кто возвышает себя, а тот, кого возвышает Господь.

11 Ах, вам бы потерпеть меня, даже если я немного глуповат! Ну уж потерпите, пожалуйста! ² Ведь я ревную вас Божьей ревностью: я обручил вас одному-единственному Мужу – Христу и должен вручить Ему целомудренную невесту. ⁹⁷³ ³ Но Еву Змей обманул

⁹⁷¹ **10:7** *Так посмотрите же на то, что у вас перед глазами!* – Возможно понимание: «Вы судите лишь по внешнему виду».

⁹⁷² **10:17** См. Иер 9:24.

⁹⁷³ **11:2** У ветхозаветных пророков Израиль часто изображался как жена или *невеста* Бога. В Новом Завете Церковь Христова названа Его невестой или женой (см. Еф 5:26, 27; Откр 19:7, 8).

своим коварством. Боюсь, как бы и ваш ум не оказался совращен и не отделился бы от безраздельной и чистой преданности Христу. ⁴ Ведь если кто-то приходит и возвещает вам иного Иисуса – которого мы не возвещали, иного Духа – которого вы не принимали, иную Весть – которую вы не получали, – вы прекрасно это терпите! ⁵ Я считаю, что ни в чем не уступаю этим самым что ни на есть сверхапостолам! ⁹⁷⁴ ⁶ Может, я не мастер говорить, но что касается знания, тут другое дело. Это мы вам доказывали не раз и всеми возможными способами!

⁷ А может быть, мой грех в том, что я принижал себя, чтобы возвысить вас, и бесплатно возвещал вам Божью Весть? ⁸ Я, можно сказать, грабил другие общины, принимая от них деньги, чтобы служить вам. ⁹ Когда я пришел к вам, я никому из вас не был в тягость, хотя и нуждался. Меня снабжали всем необходимым братья из Македонии. Я никогда не был и не буду вам обузой. ¹⁰ И мою гордость этим – заверяю правдой Христа, что живет во мне – никто во всей Ахайе у меня не отнимет! ¹¹ А почему? Может быть, потому, что я не люблю вас? Но Бог знает, что люблю!

¹² А я и дальше буду делать то, что делал. Я не дам повода людям, ищущим такого повода, хвалиться, что они делают Божье дело точно так же, как мы. ¹³ Ведь эти лжеапостолы, эти бесчестные якобы «труженики» только подделываются под апостолов Христа. ¹⁴ Диво ли? Сам Сатана подделывается под ангела света! ⁹⁷⁵ ¹⁵ Так что же особенного в том, что его слуги подделываются под служителей праведности? Но по делам их будет им и конец!

¹⁶ Повторяю еще раз: не принимайте меня за дурака! А если принимаете, то дайте мне еще побыть дураком и чуть-чуть побахвалиться! ¹⁷ То, что я сейчас скажу, конечно, не от Господа. В этой затее с хвастовством я буду говорить, словно дурак. ¹⁸ Раз многие считают допустимым хвалиться, как это делают люди этого мира, похвалюсь и я.

¹⁹ Вы же такие мудрые и с удовольствием терпите дураков! ²⁰ Терпите, когда вас закабаляют, когда обируют, когда вами помыкают, когда чванятся, когда угощают пощечинами... ²¹ К стыду своему, признаюсь, тут мы, как видно, оказались слабоваты!

Пусть кто угодно претендует на что угодно – я все еще говорю, как глупец – я претендую на то же! ²² Они иудеи? И я! Израильтяне? И я! Потомки Авраама? И я! ²³ Служители Христа? Может, я в уме помешался, но все же я говорю: я больше! Больше изнурял себя трудами, больше был в тюрьмах, бит без счета, не раз смотрел смерти в глаза. ²⁴ Пять раз получал по тридцать девять ударов плетью ⁹⁷⁶ от иудеев; ²⁵ трижды меня били палками римляне ⁹⁷⁷; однажды побит камнями; трижды терпел кораблекрушение и сутки провел в открытом море. ²⁶ Я постоянно в пути, постоянно в опасности: от разлива рек, от разбойников, от соплеменников, от язычников. А опасности в городах, в безлюдных местах, в море, от лжебратьев... ²⁷ Изнурительный труд, бессонные ночи, голод и жажда, жизнь впроголодь, холод и нагота... ²⁸ И кроме всего этого и того, чего я не перечисляю, – еще каждодневный груз забот обо всех церквах... ²⁹ Кто-то ослабевает – разве я не слабею? Кто-то спотыкается и падает – разве я весь не горю?

³⁰ И если все-таки надо чем-то похвалиться, похвалюсь тем, в чем видна моя слабость. ³¹ Бог и Отец Господа Иисуса – да будет Он благословен вовеки! – знает, что я не лгу. ³² В

⁹⁷⁴ **11:5** ...самым что ни на есть сверхапостолам! – Так Павел иронически называет миссионеров – своих оппонентов, ранее прибывших в Коринф.

⁹⁷⁵ **11:14** По одной из еврейских легенд, Змей, искушавший Еву, принял облик сияющего ангела.

⁹⁷⁶ **11:24** ...тридцать девять ударов... – См. прим. к Деян 5:40.

⁹⁷⁷ **11:25** ...били палками римляне... – См. Деян 16:22 и прим. к Деян 16:35.

Дамаске правитель царя Арэты⁹⁷⁸ сторожил все ворота Дамаска, чтобы схватить меня,³³ но меня спустили в корзине через отверстие в стене, и я от него спасся⁹⁷⁹.

12 Приходится хвалиться, хотя пользы в этом нет. Перейду к видениям и откровениям, что были даны Господом.² Я знаю одного христианина⁹⁸⁰, который четырнадцать лет тому назад (не знаю, наяву или в видении, один только Бог знает) был схвачен и вознесен на третье небо.³ Да, я знаю такого человека. Наяву или в видении – не знаю, один только Бог знает –⁴ он был перенесен в Рай и там слышал неизреченные слова, которые человеку нельзя разглашать.⁵ Вот таким человеком похвалюсь, а собой хвалиться не буду, разве только своими слабостями.⁶ Ведь даже если я захочу похвалиться, то не буду говорить как дурак, а скажу чистую правду. Лучше воздержусь, иначе кто-нибудь решит, что я лучше, чем кажусь ему, когда он видит меня или слышит.⁷ Мне ведь были такие откровения! И потому, чтобы я не заносился, Бог дал мне занозу в тело⁹⁸¹ – ангела Сатаны, он меня колотит, чтобы я не заносился.⁸ Трижды зывал я к Господу, моля избавить от него.⁹ Но Он сказал мне: «Достаточно тебе Моего дара. Ведь сила сильнее всего проявляется в слабости». И вот мне всего приятнее хвалиться своими слабостями, чтобы обитала во мне сила Христа.¹⁰ И поэтому я доволен, когда я слаб, когда меня оскорбляют, доволен лишениями, гонениями, горестями ради Христа! Ведь когда я слаб, лишь тогда я силен!

¹¹ Я совсем помешался! Это вы меня довели! Это вам бы надо меня нахваливать! Ведь я ни в чем не уступаю этим самым что ни на есть сверхапостолам, даже если я ничто.¹² Все то, что является отличительным знаком апостольства, Бог совершил у вас через меня, и вам ли не знать мое терпение и стойкость! А к тому же чудеса, знамения и могущественные дела...¹³ Так что же вы недополучили в сравнении с другими церквами? Разве только то, что я не был вам обузой? Простите мне эту обиду!

¹⁴ Я собираюсь к вам вот уже в третий раз. Обузой вам не буду. Ведь я добиваюсь не вашего, а вас! Не дети должны копить для родителей, а родители для детей.¹⁵ Что до меня, то я с радостью буду тратить и самого себя истрачу ради вас! И если я люблю вас больше, почему же вы меня любите меньше?

¹⁶ Пусть так, скажете вы, да, я вас не обременил, но я ловкач и хитростью прибрал вас к рукам.¹⁷ Может быть, мне удалось поживиться через кого-нибудь из тех, кого я посылал к вам?¹⁸ Я попросил Тита отправиться к вам и послал с ним еще одного брата. Может, Тит у вас чем-нибудь поживился? Но разве не одного мы с ним духа, разве ходим не одними путями?

¹⁹ Вы, наверное, уже давно решили, что мы перед вами оправдываемся. Нет! Мы говорим в единении с Христом перед Богом: любимые мои, все это для вашего созидания!²⁰ Ведь я вот чего боюсь: вдруг, когда я приду, мы с вами обнаружим, что ни вы, ни я совсем не такие, какими нам хотелось бы видеть друг друга. Вдруг застану ссоры, ревность, гнев, своекорыстие, наговоры, сплетни, чванство, неурядицы...²¹ Когда снова приду к вам, не ввергнет ли меня Бог из-за вас в бездну унижения? Тогда многих из вас мне придется оплакивать – тех, кто, согрешив, так и не раскаялся в грехах, что натворил: в безнравственности, разврате и распущенности...

⁹⁷⁸ **11:32** *Арета* – Арета IV был царем арабского царства Набатей с 9 г. до н. э. по 40 г. н. э.

⁹⁷⁹ **11:33** См. прим. к Деян 9:25.

⁹⁸⁰ **12:2** *Я знаю одного христианина...* – Апостол имеет в виду себя, но не говорит об этом прямо из скромности (см. стт. 6, 7). ● *...третье небо* . – По древним представлениям, небо состояло из нескольких сфер, количество которых в разных источниках разное: три, семь и десять. Здесь третье небо рассматривается как высшая сфера – место, где расположен Рай.

⁹⁸¹ **12:7** *...занозу в тело...* – Скорее всего, имеется в виду какое-то хроническое заболевание, которым страдал апостол. Обычно предполагают эпилепсию, малярию или заболевание глаз.

13 Я прихожу к вам в третий раз. «Любое дело рассматривается лишь при наличии показаний двух или трех свидетелей» ⁹⁸². ² Когда я был во второй раз, я предупредил, а теперь, вдали от вас, вторично предупреждаю тех, кто продолжает грешить, да и всех остальных тоже: в следующий раз пощады не будет! ³ Вы требуете доказательств, что моими устами говорит Христос. Христос для вас не слаб, Он среди вас являет Свою силу. ⁴ И действительно, Его распяли слабым, но Он живет силой Бога. И мы слабы вместе с Ним, но силой Бога будем жить вместе с Ним для вас.

⁵ Задайте себе вопрос: тверды ли вы в вере? Испытайте сами себя! Или вы не знаете, что в вас Иисус Христос? Знаете, конечно, если только не провалились на испытании. ⁶ Я надеюсь, вы узнаете, что мы не провалились! ⁷ Но мы молим Бога, чтобы вы не совершили ничего дурного. И вовсе не для того, чтобы показать себя успешно выдержавшими испытание. Лишь бы вы делали добро, даже если мы покажемся «неуспевающими»! ⁸ Мы ведь сильны не против истины, а за истину! ⁹ Мы радуемся, когда мы слабы, а вы сильны. Поэтому мы и молимся о вашем исправлении. ¹⁰ Поэтому я и пишу вам издалека, чтобы, когда я окажусь у вас, мне не пришлось действовать сурово и применять власть, которую Господь дал мне для созидания, а не для разрушения.

¹¹ И на прощание, братья, говорю: радуйтесь, исправляйтесь, исполняйте то, о чем я вас просил, будьте во всем согласны, живите в мире – и Бог, источник любви и мира, будет с вами!

¹² Приветствуйте друг друга святым поцелуем. ⁹⁸³ Весь народ Божий приветствует вас.

¹³ Благодать Господа Иисуса Христа, любовь Бога и общение в Святом Духе ⁹⁸⁴ да будут со всеми вами!

⁹⁸² **13:1** См. Втор 17:6; 19:15.

⁹⁸³ **13:12** См. прим. к Рим 16:16.

⁹⁸⁴ **13:13** ...общение в Святом Духе... – Возможен перевод: «присутствие среди вас Святого Духа».